

УДК 811.111'373

С. Л. Яковлева

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола

С. В. Муреева

Meridian Group Development Limited, Москва

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК РЕЗУЛЬТАТ СЕМАНТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ АФРОАМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО

В статье рассматриваются лексические единицы, заимствованные афроамериканским английским из американского варианта английского языка и образованные путем семантического сдвига или переноса исходного значения лексемы.

*Ключевые слова:* афроамериканский английский, заимствования, словообразование, семантический сдвиг, коннотация.

На формирование лексики афроамериканского английского оказали влияние семантические изменения состава слова. При их анализе были учтены известные классификации подобных процессов в европейских языках, в частности, таких ученых, как Ж. Смизерман [12; 13] и М. Лапшина [1]. В данном случае речь идет о единицах, заимствованных из американского английского и образованных путем семантического сдвига или переноса исходного значения лексемы АЕ. На их основе часто ведется дальнейшее словообразование, а производные значения могут подвергаться процессу вторичного переноса, что обуславливает появление новых значений.

Так, изменения в синтагматике под влиянием новых метонимических связей в ААЕ происходят у следующих единиц: *bitch*, *dude*, *girlfriend*, *Momma*, *nigga*, *whore* (*ho*, *hoe*). Проиллюстрируем это на следующих примерах.

“*Dude*,” *Michael* says. “*Think of how you’ll feel ...*” [16, с. 12] “Чувак, – говорит Майкл, – подумай о том, как ты будешь чувствовать себя...”

В ААЕ эмоциональная окраска основного значения *dude* может варьироваться подобно различным коннотациям слова *man* в стандартном английском, и сочетания с *dude* не включают в свой состав прилагательные, предполагающие негативный контекст (такие, как *strange*, *stupid*, *etc.*), судить об эмоциональной окраске слова можно исходя из контекста.

Изменения лексического значения слова не могут затронуть его сочетаемость. Так, слова *bitch*, *Momma*, *whore* (*ho*, *hoe*) в ААЕ употребляются

в качестве нейтрального значения слова *woman* в АЕ, а *dude* и *nigga* согласуются подобно *man*, *guy*.

*It is not an option for me to look outside of my race, I will not be a white man's whore, that is how I feel about dating outside of my race* [11]. – Передо мной не стоит выбора партнера за пределами моей расы, я не хочу, чтобы меня использовали белые люди, да, это именно то, что я думаю о встрече с людьми иной расы.

*Picture Weezy going up to his mom on mother's day and say “Happy Mother's Day B\*tch, I love you”* [10] ‘Представьте себе, Уизи подойдет к своей маме в День Матери и скажет: «Счастливого Дня Матери, мамочка, я люблю тебя»’.

В отличие от ААЕ в общем американском варианте синтагматические связи слова *bitch* ориентированы либо на животное, либо имеют исключительно отрицательную коннотацию по отношению к женщине. Эти же особенности характерны и для слова *whore*, лексическое окружение для которого в ААЕ подбирается нейтральное, описывающее обычные повседневные действия, черты внешности, часто привлекательные. В эту категорию попадает и слово «мама». В АЕ за единицей *Momma* закреплена сочетаемость, характеризующая женщину как мать. В ААЕ функции данного слова расширяются, что влияет и на синтагматические связи, особенно частотны сочетания с глаголами и устойчивыми глагольными конструкциями, выражающими эмоции (*love*, *hate*, *vibe*, *to have one's nose open for*, *etc.*) и прилагательными, передающими внешне привлекательные черты (*bad*, *fly*, *hip*, *etc.*).

*It's going to talk about his white **momma*** [7] 'Он собирается говорить о своей белой чиксе'.

В ААЕ закреплено устойчивое выражение *baby mama*, которое не находит применения в американском варианте английского языка: *Brian McKnight has another child no one knew about until now, and the **baby mama** wants him to put in for some Pampers* [11] 'У Брайана МакНайта есть другой ребенок, о котором никто ничего не знал до недавнего времени, и мамочка этого дитя хочет, чтобы папа выделил деньги на памперсы'.

Афроамериканские тексты изобилуют примерами употребления слова *nigger*, при этом смысловая нагрузка может варьироваться. Согласно исследованиям Ж. Смизерман [13], слово воспринимается афроамериканцами как оскорбление, если оно исходит от белого человека; исключения составляют белые американцы, принятые в свой круг. Что касается самих афроамериканцев, то в национальной среде слово имеет три значения: нейтральное, положительное и отрицательное. В нейтральном значении ему соответствуют *guy, dude, homeboy, homie, brotha (brother), partna (partner), boyfriend, husband*, в отрицательном – *bum, fool*, в положительном – *a smart guy*. Обычно оно используется по отношению к мужчинам, хотя в некоторых случаях может относиться и к женщинам, представительницам группы, в которой преобладают мужчины.

*If a man really believes his girl cheated with one of his **home boys** would he still be friends with him?* [9, с. 78] 'Если мужчина думает, что его девушка изменила ему с его другом, станет ли он продолжать с ним дружбу?'

*In a blog for Essence.com the Grammy-winning singer named that feeling many Black women get when we see a **brotha** with a White woman* [11] 'В своем блоге для Essence.com обладательница Грэмми описала чувство, которое испытывают многие чернокожие женщины, когда видят афроамериканца с белой девушкой'.

*If I was to answer that question for you or for the world or for this magazine, then I'd be the dumbest **n\*gga** on the planet* [10] 'Если бы я ответил на этот вопрос тебе, или миру, или этому журналу, я был бы самым дебильным тупицей на планете'.

*The **Negro** boy has obstacles, discouragements, and temptations to battle with that are little known to those not situated as he is* [17] 'Негритянский мальчик вынужден преодолевать препятствия, трудности и соблазны, о которых так мало знают люди, которые находятся в ином положении, нежели он'.

Как упоминает А. Спирс, «*N-word* давно носит нейтральный характер в афроамериканской среде, вероятно со времен зарождения ААЕ. Здесь нет никакого откровения. Новое же в значении этого слова то, что оно может употребляться по отношению к представителю другой расы или этнической группы. Так, белые учителя часто называются *that White nigga* или просто *nigga*, а в Сан-Франциско студенты-выходцы из стран Азии и белые студенты используют это слово по отношению друг другу. Расширенное значение слова ограничивается молодежью и по-прежнему вызывает негативное отношение у старшего поколения и у представителей других рас» [14, с. 241–242].

*"Why, you **niggers** have an easier time than I do," said a puzzled Albany merchant to his black customer. "Yes," he replied, "and so does yo' **hogs**"* [6] '«Почему же, у вас, ребята, проще, по сравнению с тем, что приходится переживать мне», – сказал озадаченный Олбанский купец черному покупателю. «Да, впрочем, как и у вас», – ответил он'.

В качестве подтверждения этой теории можно привести высказывание певицы Квин Латифы о правительстве США: *"Those **Niggers** don't know what they doing"* [3, с. 320] '«Они не знают, что делают»'. Обычно слово *nigger* имеет «оттенки тепла и доброго отношения, намекает на общие исторические корни» [3, с. 320]. В отличие от АЕ в афроамериканском английском единица входит в состав устойчивого сочетания *Nigger please*. Возможны вариации:

Понятие привлекательности, положительной или отрицательной окраски также приобрели дополнительное значение, вследствие чего наблюдаются единицы, полученные путем метафорического переосмысления стандартного значения. Это единицы: *dog, cool, shine, slick, chill*. Проиллюстрируем ряд синтагматических отличий, появляющихся у нового значения.

*...and she studied **doggedly*** [6] '...и она упорно училась'.

*"How'd you get her number?" he whines. "I'm getting **slick**, man"* [16, с. 132] '«Как тебе удалось достать ее номер?» – промямлил он. – «Я становлюсь крутым, чувак»'.

*...not that he's a good guy or anything, but he had to be pretty **slick** to get in power and keep it for so long* [16, с. 29] '...не то чтобы он хороший парень, или что-то еще, но каким нужно быть крутым, чтобы захватить власть и удерживать ее в течение столь длительного времени'.

В АЕ значение единицы *slick* можно определить как «гладкий, ровный, скользкий», однако

в афроамериканском английском она приобретает новое значение – «хороший, изумительный, крутой, привлекательный». То же значение приобрело и слово *cool*, которое в американском английском переводится как «прохладный, сдержанный, безразличный, спокойный».

*Men talked here of going whaling on a four years' voyage with more coolness than sailors where I came from talked of going a four months' voyage* [5] 'Люди разговаривали о четырехлетнем путешествии с большим спокойствием, чем моряки, среди которых я вырос, о морском круизе в четыре месяца'.

*The quick weekend she spent in the Bahamas for Stevie Wonder's birthday party should have cooled her out* [9, с. 4] 'Выходные, которые так незаметно пролетели для нее на Багамах, когда они праздновали день рождения Стива Уандера, должны были развеять ее'.

В вышеуказанных примерах существительное и глагол, образованные от прилагательного *cool*, употребляются в стандартном значении американского английского языка, где главная составляющая сема «спокойствие». Ниже приведем примеры, которые отражают использование слова *cool* в значении, присущем ААЕ.

*To my left is Jenna Rolan, the Coolest girl in class* [16, с. 3] 'Справа от меня сидит Джэнна Ролан, самая клевая девочка в классе'.

В стандартном английском языке глаголу *to chill* присущи значения «охладить, охлаждаться, тряситься от холода, уменьшиться от холода», однако в ААЕ выработались новые ассоциации, связанные с этим понятием, а именно: отдыхать, расслабиться, успокоиться. Эти значения занесены в словарь английского языка с пометкой *slang*, то есть они были заимствованы из ААЕ в другие диалекты английского языка в качестве разговорных форм.

*A hot May day, just the perfect place to chill out and enjoy the weather* [9, с. 6] 'Жаркий майский день – идеальное время для того, чтобы расслабиться и насладиться погодой'.

В современном афроамериканском английском особое место уделяется понятию украшений, бриллиантов. Долгое время чернокожие американцы находились в рабстве, где вынуждены были жить в бедности и скромности. На настоящий момент, где права черно- и белокожих официально уравниваются, представители негроидной расы пытаются доказать, что они ни в чем не уступают белым американцам. Если ранее украшения носили только высшие слои общества, то сейчас всякий чернокожий американец спешит похвастаться

своими цепочками, печатками, браслетами с бриллиантами. Для их обозначения в ААЕ утвердилось особое понятие, основанное на метафорическом переносе. Так, слова *shine* и *bling*, которые в АЕ означают «блеск, яркость, сияние», используются для передачи вышеуказанных единиц.

*Tony Yayo shows off his shine* [9, с. 5] 'Тони Йайо показывает свои украшения'.

*Huey's lady friend seems baffled by the brilliance of his bling* [9, с. 23] 'Бриллианты Хьюи, кажется, поразили его подружку'.

Синтагматические связи *babe* в АЕ часто ограничиваются употреблением в функции обращения. В ААЕ обращение *babe* также не редкость, однако оно не воспринимается афроамериканцами как оскорбительное. Напротив, оно подчеркивает привлекательность женщины, ее желанность.

*There are days that I want to take pictures and then there are days, when I'm like, "I love you, babe. I appreciate you, but I don't want to take a picture. I'm human"* [11] 'Бывают дни, когда я хочу фотографироваться, а бывают дни, когда я говорю: «Я люблю тебя, детка. Я ценю тебя, но я не хочу фотографироваться. Я простой человек»'.

*Who new the dank and creepy spot would really be this dank and creepy?* [15, с. 145] 'Кто бы мог подумать, что это противное и отстойное место окажется настолько противным и отстойным?'

*It says that if you're in class or some other mandatory dorky place, you sit in back to show you hate it...* [16, с. 153] 'Там говорится о том, что если ты находишься в классе или в другом официальном лажовом месте, ты всегда садишься назад, чтобы показать свою неприязнь...'

Все приведенные контексты дают только негативную эмоциональную окраску слова. Усиливает отрицательную коннотацию и подбор существительных, способных сочетаться с прилагательным в его переносном значении. Причины подобных ассоциаций кроются в том далеко не мирном соседстве, которое сложилось между рабами больших плантаций и мелкими фермерами. Бывшие рабы вспоминали бедных белых соседей как «одну из самых больших бед» [13, с. 361]. Вспоминалось подбивание на разного рода преступления, оскорбления и многое другое. Как ни странно, но наибольшее презрение в афроамериканской среде вызывал тяжелый труд мелких землевладельцев и их существование на грани разорения [8, с. 7–25].

Слова со значением «табак/наркотик» представлены в ААЕ значительным числом единиц, обозначающими разные сорта, смеси, количество,

назначение наркотических веществ. Применение наркотика, его рыночная ценность и распространенность влияют на частотность термина и место слова в семантическом поле. Отметим, что высокой частотностью в ААЕ обладают и единицы, заимствованные из «белого» варианта английского в своем прямом значении (например, *crack, marijuana, mariweege, pot, etc.*).

*Can we roll? You know, do ecstasy?* [16, с. 164] ‘Мы можем кайфовать? Ну, в смысле, принять экстази?’

*In the ghetto there are people selling dope, no question* [9, с. 77] ‘В гетто есть люди, занимающиеся продажей наркотиков, без сомнения’.

Эти единицы представляют собой прямые заимствования, не подвергавшиеся семантическим изменениям. Что касается значений, полученных путем изменения стандартной семантики, то можно привести примеры переносов исходного лексического значения. Так, путем метафорического переноса в ААЕ единицы *roll, doze* получили новое значение. Далее приводится ряд наиболее типичных контекстов, полученных из афроамериканских источников.

*Still, the whole family remained in town for most of the day, spending the greater part of the time in standing on the streets, the women, too often, sitting about somewhere smoking or dipping snuff* [17] ‘И все же семья оставалась в городе большей частью дня, проводя его в основном на улице, где женщины зачастую где-то что-то курили или нюхали’.

*Jackie's career is on a roll* [9, с. 26] ‘Джеки идет вверх по карьерной лестнице’.

*“I suggest you turn me off now, Jeremy. You don't want me on while you're rolling. As we discussed”* [16, с. 182] ‘«Выключи меня, Джереми. Ты не хочешь оставлять меня в режиме онлайн, пока ты кайфуешь. Мы это уже обсудили»’.

*Method Man Baked At The Wheel* [9, с. 18] ‘Укуренный Метод Мен за рулем’.

Слово *dope*, зачастую использующееся для обозначения наркотиков или человека, находящегося под наркотическим воздействием, а также любого глупого, медленно соображающего человека в стандартном английском, в ААЕ имеет особое значение и употребляется для выражения наилучшего качества, с целью дать высшую оценку чему-либо.

*Rihanna, 19, has been sporting a chic asymmetrical bob which is by far the dope “do” of the season* [9, с. 33] ‘Риханна, 19, щеголяет с шикарной прической в виде ассиметричного боба. На сегодняшний день это самая крутая стрижка сезона’.

*The picture quality is dope* [9, с. 65] ‘Качество этой картины изумительное’.

Общение афроамериканцев представляет собой эмоционально-окрашенную речь, где достижение коммуникативного эффекта достигается за счет лексики, полученной посредством семантического сдвига. Производные значения также подвергаются процессу переноса, в результате чего появляются новые значения, например, *to dig* ‘понимать, уважать, обращать внимание’.

*They forgot, too, just as their successors are forgetting, the rule of inequality: – that of the million black youth, some were fitted to know and some to dig...* [6] ‘Они, так же как и их последователи, забыли правило неравенства о том, что из миллиона черных подростков некоторые устроены так, чтобы знать, а другие – чтобы понимать...’

*The first one takes me to a dinky Web fighting game where you're a small alien who can battle an opposing alien with your gigantic nose* [16, с. 77] ‘Первая ссылка открывает мне стремную интернет-игру, где ты – маленький инопланетянин, дерущийся с другим инопланетянином своим гигантским носом’.

*Soulja Boy is about to crank out his first book, “Teenage Millionaire”* [10] ‘Соулджа Бой готовится выпустить свою первую книгу «Подросток-миллионер»’.

Еще один интересный пример метафорического переноса осуществлен на основе глагола *to sweat* ‘потеть’. Новое приобретенное значение проявляется в различных контекстах, например *No sweat* ‘без напряга’, *don't sweat me* ‘не напрягай меня’.

Слово, широко используемое американцами при фотографировании, – *cheese* (букв. ‘сыр’), в ААЕ употребляется как аналог слова «улыбка», отмечено появление глагола *to cheese* ‘улыбаться’: *T Pain and Akon cheesin' on the set* [9, с. 31] ‘Ти-Пэйн и Эйкон улыбаются на камеру’.

*A joyous and heartfelt merging of folk, alt-country, and indie with sentimental, but never cheesy, undertones and a much-appreciated ode to Brooklyn, despite the band's Southern roots* [4] ‘Веселое и в то же трогательное за душу сочетание народной музыки с кантри и инди, чувственные, вовсе не веселые ноты, служат основой всеми уважаемой оды Бруклину, несмотря на то, что сама группа – с юга Америки’.

*All I know is i did my part, which was the hook, so I really had nothing to do with that* [9, с. 31] ‘Все, что я знаю – я спел свой куплет, зацепивший слушателей, так что я не имею к этому никакого отношения’.

Заемствованный из АЕ глагол *to drop* ‘уронить, выронить’, в ААЕ ввиду семантического переноса получил новое значение «выпустить», и образовалось производное от него существительное *a drop* ‘выпуск’. Употребление этих единиц особенно частотно при разговоре о рэперах, выпускающих свои новые песни и альбомы.

*But wait... even though he's got all this going on, I wasn't too thrilled listening to this drop* [9, с. 64] ‘Погодите... несмотря на все эти примочки в его альбоме, меня он едва ли зацепил’.

Пришедшее из западноафриканских языков слово *bif* ‘животное, мясо’ в афроамериканском получило переосмысление и используется для обозначения понятия драки: *beef* ‘схватка, драка, потасовка, разногласия’:

*The Game wants you to understand that the beef between him and G'Unit is definitely over, but that doesn't mean that he still can poke fun or throw around an insult or two in the name of hip hop* [10] ‘Гейм пытается объяснить, что соперничество между ним и ДжиЮнит уже закончилось, однако это не означает, что он не может позволить себе кинуть шутку-другую в его адрес во имя хип-хопа’.

Зачастую слово, приобретая новое значение путем метафорического переноса, используется в речевой коммуникации с целью нанесения обиды собеседнику: *“What's with Christine? You pussyin out?”* [16, с. 11] ‘«Что с Кристин? Ты все еще трусишь?»’

*...digital designers and futurists are now buzzing about “SQUIP” as the next great leap forward in human lifestyle enhancement* [16, с. 77] ‘...инженеры цифровых технологий и футуристы сейчас надоедают со своим «Сквипом» как огромным рывком вперед для улучшения стиля жизни нашего поколения’.

Для ААЕ характерна метафоричность речи, чему способствует образное мышление афроамериканцев. Благодаря этому в языке отмечается употребление единиц, в несвойственном им значении, что и обуславливает процессы семантического переноса.

*“Jeremy, you crackin' out over there? You gonna hit it or not?”* [16, с. 146] ‘«Джереми, ты что там тормозишь? Ты закуришь уже или нет?»’.

*“Hey, Mark, did you shoot some crap at me before?”* [16, с. 155] ‘«Эй, Марк, как ты там меня поливал дерьмом?»’

В качестве примеров глаголов речевого сообщения с целью нанесения обиды в нормативном английском отмечаются единицы *to abuse, affront, injure, insult, hurt, offend, scorn, slight*.

Кроме данных структур, для АЕ характерны также сочетания с наречиями *badly, deeply, greatly, seriously, severely, slightly* по модели «глагол + наречие». Отсутствие подобных сочетаний в ААЕ объясняется наличием в структуре глаголов речевого сообщения семантического компонента, передающего манеру исполнения действия, что делает избыточным употребление наречия.

*I stand at the end of the line, next to a kid named Eric who was probably too stoned to bother with a costume...* [16, с. 68] ‘Я стоял в конце очереди, сразу за чуваком, которого звали Эрик и который был слишком укурен, чтобы заморачиваться по поводу костюма...’

Вероятно, процессы семантического переноса были вызваны необходимостью кодировать информацию, передаваемую между чернокожими с целью остаться непонятыми белыми людьми.

В стандартном английском языке слово *bad* не может означать абсолютно противоположное понятие – «хороший», однако подобная тенденция наблюдается в ААЕ. Прилагательное *bad* используется для описания положительных качеств с коннотацией опасности или крутизны. Слово *bad*, используемое в данном контексте, имеет сравнительную степень *badder* и превосходную *baddest*, а не *worse* и *worst*. В афроамериканском английском слово *bad* означает ‘крутой, сексуальный, модный, красивый’ [2].

*He never won a Grammy, but was designated a Jazz Master and was in the photo “Great Day in Harlem” with all the other bad playas* [7] ‘Ему никогда не присуждали Грэмми, но он был назначен мастером джаза и сфотографировался для сета «Хороший день в Гарлеме» с другими заслуженными деятелями’.

Использование слова *bad* в противоположном смысле уходит корнями в афроамериканский английский и было замечено еще в XIX веке. Еще в 1850 г. прилагательное *bad* употреблялось по отношению к сильным людям. Вероятно, слово, как и многие другие, изначально использовалось в повседневной жизни с оттенком сарказма для обозначения того, чем предметы/люди в действительности не являются [2].

*But if she keeps spitting verses like the one in Ludacris’ “My Chick Bad,” we think she'll be all right* [11] ‘Если она будет продолжать читать рэп так же, как она это делала в песне Людакриса «Моя крутая телка», то не стоит бояться за ее будущее’.

Одной из самых популярных единиц у носителей ААЕ стало существительное *blood* (‘кровь’ –

в АЕ). Слово имеет «исключительно положительную коннотацию», «намекает на расовое этническое и культурное единство» [12, с. 251]. В целом слово *blood* в ААЕ переводится как «афроамериканец», подчеркивая родство всех чернокожих американцев.

*Nas claims that having to support his high-profile ex-wife and their son is too rich for his blood* [11] 'По заявлению Наса, он не может позволить себе содержать бывшую жену с большими запросами и их общего сына'.

В современном афроамериканском английском все большую популярность приобретает слово *crunk*, которое в американском английском переводится как «карканье ворона». В ААЕ на основе ассоциаций с карканьем, шумом, исключительным звуком была построена новая единица на основе переноса со значением «веселье, вечеринка, алкоголь».

*It started meaning we're crunk all the time, we party like rock stars, we live life to the fullest – that's what crunk rock really means now* [11] 'Это стало означать, что мы всегда навеселе, мы вселимся, как звезды рока, мы проживаем жизнь по-полной, именно это означает современный рок'.

Таким образом, в результате влияния социо-исторических факторов, процессов креолизации и декреолизации, культуры рабовладения и отличных моделей восприятия действительности, приводящих к изменению исходного значения слова языка-источника, некоторые семантические значения в ААЕ и стандарте представлены разными единицами. В ААЕ эту часть составляют слова, заимствованные с изменением исходного лексического значения путем семантического переноса. Некоторые единицы несут двойное значение, словам стандартного английского придается особый смысл, что позволяет расширить семантическое поле лексических единиц. Сравнения и ассоциации, проводимые афроамериканцами между предметами действительности, обуславливают употребление единиц в значении, отличном от исходного, что в свою очередь приводит к процессам семантического переноса. Зачастую коннотация слова меняется на прямопротивоположную по смыслу, и тогда слова с новыми значениями находят свое применение в речевой коммуникации афроамериканцев, придавая их диалекту элемент кодирования. Возможность выделения отдельных областей лексического строя доказывает структурность и организованность лексико-семантических отношений в системе афроамериканского английского. Формальная струк-

тура сочетаемости в ААЕ часто совпадает с синтаксическими структурами стандарта, а отличия морфологических форм обусловлены особенностями ААЕ. Отличия проявляются в том, что с изменением смысловой нагрузки и эмоциональной маркированности слова меняется ряд конкретных языковых элементов, способных образовывать синтагматические связи с данной единицей в ее новом качестве.



1. Лапшина М. Н. Семантическая эволюция английского слова (изучение лексики в когнитивном аспекте). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1998. 159 с.

2. Ответы. Интернет-портал. URL: <http://www.answers.com/topic/bad>

3. Хабиров В. П. Языковая политика в области образования в полиэтнических странах // Проблемы интернационализации образовательных программ подготовки специалистов в сфере экономики для создания сети международных студенческих обменов: материалы конф. Уральский гос. проф. пед. ун-т, Университет Гента (Бельгия). Екатеринбург, 2000. С. 60–63.

4. Beyond Race. URL: <http://beyondrace.com/inside?start=55>

5. Douglass F. My Bondage and My Freedom. Project Gutenberg. URL: <http://www.gutenberg.org/files/202/202-h/202-h.htm>

6. Du Bois, W. E. B. The Souls of Black Folk. Project Gutenberg. URL: <http://www.gutenberg.org/etext/408>

7. Ebony. URL: <http://www.ebonyjet.com/>

8. Genovese E. D. Roll, Jordan, Roll: The World the Slaves Made. Random House, Inc., 1976. 825 p.

9. HipHopWeekly, 2007. V. 2, № 11.

10. HipHopWeekly. Edwards media. URL: <http://www.hiphopweekly.com/2010/>

11. Sister 2 Sister. URL: <http://www.s2smagazine.com/>

12. Smitherman G. Talkin and Testifyin. The Language of Black America. Detroit: Wayne State University Press, 2001. 285 p.

13. Smitherman G. Word from the hood the lexicon of AAVE // African-American English. Structure, history and use. London; New York, 1998. P. 203–225.

14. Spears A. Language Use: Ideology and So-called Obscenity // African-American English. Structure, history and use. London; New York, 1998. P. 226–250.

15. Spencer J. Language in Africa. Cambridge University Press, 1963. 525 p.

16. Vizzini N. Be more chill. N. Y.: Hyperion, Miramax Books, 2004. 291 p.

17. Washington B. T. Up From Slavery: An Autobiography. Project Gutenberg. URL: <http://www.gutenberg.org/files/2376/2376-h/2376-h.htm>

1. Lapshina M. N. Semanticheskaya evolyutsiya angliiskogo slova (izuchenie leksiki v kognitivnom aspekte). SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 1998. 159 s.

2. Otveti. Internet-portal. URL: <http://www.answers.com/topic/bad>

3. *Khabirov V. P.* Yazykovaya politika v oblasti obrazovaniya v polietnicheskikh stranakh // Problemy internatsionalizatsii obrazovatel'nykh programm podgotovki spetsialistov v sfere ekonomiki dlya sozdaniya seti mezhdunarodnykh studencheskikh obmenov: materialy konf. Ural'skii gos. prof. ped. un-t., Universitet Genta (Bel'giya), Ekaterinburg, 2000, pp. 60–63.
4. Beyond Race. URL: <http://beyondrace.com/inside?start=55>
5. Douglass F. My Bondage and My Freedom. Project Gutenberg. <http://www.gutenberg.org/files/202/202-h/202-h.htm>
6. Du Bois, W. E. B. The Souls of Black Folk. Project Gutenberg. URL: <http://www.gutenberg.org/etext/408>
7. Ebony. URL: <http://www.ebonyjet.com/>
8. *Genovese E. D.* Roll, Jordan, Roll: The World the Slaves Made. Random House, Inc., 1976. 825 p.
9. HipHopWeekly, 2007: V. 2, № 11.
10. HipHopWeekly. Edwards media. URL: <http://www.hiphopweekly.com/2010/>
11. Sister 2 Sister. URL: <http://www.s2smagazine.com/>
12. *Smitherman G.* Talkin and Testifyin. The Language of Black America. Detroit: Wayne State University Press, 2001, 285 p.
13. *Smitherman G.* Word from the hood the lexicon of AAVE, African-American English. Structure, history and use. London; New York, 1998, pp. 203–225.
14. *Spears A.* Language Use: Ideology and So-called Obscenity, African-American English. Structure, history and use. London; New York, 1998, pp. 226–250.
15. *Spencer J.* Language in Africa. Cambridge University Press, 1963, 525 p.
16. *Vizzini N.* Be more chill. N. Y.: Hyperion, Miramax Books, 2004, 291 p.
17. *Washington B. T.* Up From Slavery: An Autobiography. Project Gutenberg. URL: <http://www.gutenberg.org/files/2376/2376-h/2376-h.htm>

UDK 811.111'373

**S. L. Yakovleva**

*Mari State University, Yoshkar-Ola*

**S. V. Mureeva**

*Meridian Group Development Limited, Moscow*

#### **LEXICAL UNITS AS THE RESULT OF SEMANTIC CHANGES OF AFRO-AMERICAN ENGLISH**

The article considers lexical units borrowed by Afro-American English from the American variant of the English language and being formed with the help of semantic shift or transfer of meaning.

*Keywords:* Afro-American English, borrowings, word-building, semantic shift, transfer of meaning, connotations.